

УДК 80/81

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО
ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО И ИНОСТРАННОГО (РКИ)
ОРУС ТИЛИН БӨТӨН ЖАНА ЧЕТ ТИЛИ КАТАРЫ ОКУТУУДАГЫ
ЛИНГВОМАДАНИЯТ БАГЫТЫ
LINGVISTIK CULTURAL DIRECTION IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS
NATIVE, NON-NATIVE AND FOREIGN (RCT)

*Бекмуратова А.К. Преподаватель ЖАГУ.
e-mail: bekmuratova-1967@mail.ru*

Аннотация: В статье рассмотрены аспекты нового (лингвокультурологического) направления в преподавании русского языка как неродного и как иностранного (РКИ).

Аннотация: Макалада орус тилин чет тили жана экинчи тил катары окутуу жаны багыттардын бири болгон лингвомаданият багытында каралды.

Abstract: This article examines aspects of the new (linguistic cultural) in teaching the Russian language as the mother tongue as a foreign language, and how non-native.

Ключевые слова: лингвокультурология, двуязычие, культурные ценности, культура, сознание, язык, прецедентный текст, паремии, менталитет.

Ачык сөздөр: лингвомаданият, маданият баалуулуктары, маданият, аң-сезим, тил, прецеденттик текст, паремиялар, менталитет.

Key words: cultural studies, bilingualism, cultural values, culture, consciousness and language, pre-text, national images, mentality.

Сегодня в условиях улучшения содержания школьного и вузовского изучения русского языка одним из приоритетных направлений признано лингвокультурологическое направление, которое развивается со второй половины XX в. в результате появления новой антропоцентрической научной парадигмы.

Возникновение и развитие этого научного направления дало основание для внедрения культурологической образовательной базы в обучение русскому языку как родному и как неродному. Внедрение в учебный процесс данных этой науки привело к формированию лингвокультурологического подхода, который определяется в методике преподавания русского как иностранного как «один из наиболее эффективных подходов» [1. С. 101].

Потенциал лингвокультурологии по-разному используется в методике обучения русскому языку как родному так и неродному. В обучении русскому языку как иностранному осмысление взаимосвязи обучения языка и культуры реализовано в практическом методическом курсе обучения русскому языку иностранцев — лингвострановедении. Лингвострановедение возникло прежде всего как научно-практическая дисциплина в российской лингводидактике [2. С. 320].

Лингвокультурология — это «новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности» [3. С. 182].

Лингвокультурология стала объектом исследования целого ряда филологов-языковедов, литературоведов и методистов Кыргызстана. Важно отметить, что именно в нашей республике сформировалось комплексное научное направление под названием «учебное этнокультуроведение», имеющее языковедческий, литературоведческий, психолого-педагогический и этнокультуроведческий аспекты.

Учебное этнокультурное ведение тесно связано с такими современными комплексно-филологическими направлениями, как этнолингвистика, лингвострановедение, психоллингвистика, литературодидактика, дидактолингвистика, этнопедагогика и лингвокультурология. У истоков возникновения этого направления стоит выдающийся методист и лингвоэтнокультуролог Л.А.Шейман. По мнению этого ученого, учебное этнокультуроведение разрабатывает пути приобщения киргизских учащихся к культуре русского народа главным образом через посредство ее образного языка на основе соотношений между культурами обоих контактирующих народов. Оно базировалось на идее «соизучения» культур русского и киргизского народов в процессе освоения школьниками-киргизами русскоязычного школьного курса. Объектом учебной этнокультурологии выступает специфика взаимодействующих в сознании учащихся ценностных единиц двух культур. Для этой дисциплины важно «многое из того, что характеризует своеобразие собственно русской национальной культуры, или то, что является общим для русской и некоторых других европейских культур, либо культур отдельных народов СССР, но не характерно для традиции киргизской культуры» [4. С.26].

Этнокультуроведческая методика, разработанная школой Л.А. Шеймана, открывает перспективу для ведения работы по разделам лексикологии, фразеологии, грамматики при их изучении во внеаудиторной и аудиторной самостоятельной работе. Как показывает практика, комплексно-тематическая двуязычная словарная работа позволяет закрепить и активизировать в речи этнолексику, афористику и фразеологию с национально-культурным компонентом, способствует обогащению лексического фонда в памяти обучающихся и развитию их речевого потенциала на изучаемом языке, прививает навыки серьезной работы со словом в процессе синтезирующего мыслительно-познавательного и учебно-воспитательного изучения учебно-речевого комплекса, а самое главное – знакомит учащихся с бытом, обычаями, традициями, историей, менталитетом и культурой носителей изучаемого языка [5.С.55].

В этом направлении в современном киргизском языкознании и лингводидактике ведут свои исследования видные ученые-лингвисты, лингвокультурологи С.И.Ибрагимов, М.Дж.Тагаев, З.К.Дервишева, К.З.Зулпукаров и их многочисленные последователи.

Лингвокультурологический подход позволяет осознать взаимосвязь языка и культуры на всех уровнях общедидактической интеграции учебных предметов: *предметной, метапредметной и надпредметной*.

На уровне предмета системные знания не только о языке, но и о культуре позволяют студентам интерпретировать языковые факты в культурном контексте. На метапредметном уровне обучение единому комплексу видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо), единая система формирования универсальных учебных действий в антропоцентрической системе образования должны базироваться на культурологической основе. На уровне надпредметнолингвокультурологический подход позволяет постоянно держать в центре внимания единую цель современного образования — формирование полноценной языковой личности учащегося, его мировоззрения, системы ценностей.

Разработанность основных положений лингвокультурологического подхода в методиках обучения русскому языку как иностранному и как родному позволило реализовать его в методике русского языка как неродного. Его авторы интегрировали методы и приемы обучения русскому языку в контексте культуры, свойственные обеим методикам, поскольку для обучения русскому языку как неродному актуальным является и направленность на формирование языковой личности учащегося/студента и реализация диалога культур в практике обучения.

Лингвокультурологический подход является универсальным для методики русского языка как иностранного, родного и неродного, в которых он различается своей

направленностью. Если в методике РКИ реализация этого подхода позволяет учащимся более полноценно осуществлять межкультурную коммуникацию, в методике русского языка как родного главная цель его применения в практике обучения — формирование языковой личности носителя языка в контексте его родной культуры. В обучении русскому языку как неродному обе эти функции совмещаются.

В любом случае реализация лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку «обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» способствует тому, что усвоение языка достигает полноты, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое языком, проникает в новую национальную культуру [6.С. 182].

При изучении русского языка как иностранного и неродного студент становится участником межкультурной коммуникации, что является актуальным в контексте тесного взаимодействия, происходящего между разными культурами в наше время, воспитания толерантности, терпимости к чужим культурам, становления межкультурного сотрудничества [7.С. 564].

Для оптимизации образовательного процесса перед преподавателем стоит задача выбора методов, связанных с усвоением русского языка как неродного. Наш студент не просто должен научиться говорить на русском языке и понимать его, но и уметь преодолеть культурный барьер, получить практические навыки межкультурной коммуникации, осмыслить ценности русской картины мира.

Исследователи предлагают широкий выбор средств, позволяющих сформировать лингвокультурологические навыки у учащихся, к ним относится использование русских художественных произведений, кинофильмов, мультфильмов, фольклорных произведений, фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и т.п. на уроках русского языка, в том числе и включение в процесс обучения **прецедентных текстов**.

Под прецедентными текстами, вслед за Ю.Н. Карауловым, понимаем «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [8.С. 216-217]. **Прецедентные тексты** - это сложные по семантике и форме феномены, они рассматриваются как единицы, представляющие информацию в «свернутом до сильной позиции» виде, до конечного, инициального предложения, словосочетания или слова. Прецедентные тексты как бы «отсылают» коммуникантов к тексту и ситуации, к которым восходят и тем самым актуализируют систему смыслов, стоящую за ними и понятную всем носителям языка. Любой прецедентный текст обладает неким «подтекстом», инвариантом восприятия, системой смыслов, стоящей за ним и находящейся в памяти, когнитивной базе коммуникантов.

Смыслы, стоящие за прецедентными текстами, обладают ценностной значимостью («эталонностью»), т.е. отражают систему ценностей, взглядов, общую для коммуникантов, и тем самым выражающую норму общества. Прецедентные тексты в некотором смысле предопределяют ситуации, выражают их специфику, регламентируют поведение коммуникантов в этих ситуациях.

Таким образом, изучение прецедентных текстов позволяет студентам лучше адаптироваться к социальной среде, расширяет круг возможностей, позволяет лучше понять русскую культуру, приобщиться к ней. Эффективность понимания и навыков употребления прецедентных текстов основаны на их тщательной, детальной подборке, проработке системы заданий и упражнений преподавателем.

При использовании прецедентных текстов в преподавании русского языка как неродного/иностранного важно учитывать специфику их типологизации, основанную на источнике, к которым прецедентный текст восходит. По типу источника прецедентные тексты делятся на:

- паремии, афоризмы, крылатые выражения (*шило в мешке не утаишь; хотели, как лучше, а получилось как всегда; в ногах правды нет и др.*);
- цитаты из песен (*ой, мороз, мороз; вставай, страна огромная; трус не играет в хоккей и др.*);
- цитаты из фольклорных и художественных произведений, анекдотов (*зри в корень; счастливые часов не наблюдают; а судьбы – кто?; в Багдаде все спокойно и др.*);
- цитаты из кинофильмов, мультфильмов, рекламных роликов (*а вас я попрошу остаться; вы все еще стираете, тогда мы идем к вам и др.*).

Прецедентные тексты, восходящие к афоризмам, паремиям, крылатым выражениям, являются доминирующим типом прецедентных текстов, используемых в преподавании, поскольку, как правило, используются в речи целиком, так как имеют небольшой объем. Прецедентные тексты подобного типа представляют собой ритмически организованные, лаконичные, краткие, легко запоминающиеся высказывания, репрезентирующие ценности русского социокультурного общества, что позволяет использовать их на занятиях. Включение в процесс обучения прецедентных текстов должно быть осознанным, тщательно проработанным, следует учитывать, что важным является знание источника, к которому прецедентный текст восходит, и / или понимание ситуации, в которой данный прецедентный текст употребляется носителями русского языка.

Выбор таких текстов и способы подачи материала должны быть обусловлены образовательными задачами, уровнем подготовки студентов. Кроме того, тексты, предлагаемые студентам, должны входить в корпус основных прецедентных текстов русской культуры; быть актуальными, также необходимо учитывать уровень сложности языковых единиц, входящих в состав текста.

Так, при изучении какой-либо темы в учебный процесс может быть включен один или несколько прецедентных текстов, вписывающихся в общую структуру и содержание занятия с последующими комментариями и заданиями к ним (например, работая по лексической теме «Современное образование», преподаватель наряду с отработкой лексико-грамматических единиц по изучаемой грамматической теме, чтением текстов, аудированием, говорением может предложить студентам работу с прецедентными текстами (пословицы, фразеологизмы) *ученье свет, а не ученье тьма; век живи век учись* и др., которые обогатят его словарный запас, приобщат к культурным ценностям русской картины мира).

При работе над стилями речи, например изучая публицистический стиль речи, студентам можно предложить тексты СМИ, также возможно использование текстов, которые в настоящее время зачастую выступают в качестве заголовков газет, журналов, рекламных роликов, что обусловлено их выразительностью, экспрессивностью, возможностью привлечь внимание читателя. Кроме того, прецедентный текст в газетах, как правило, совмещает в себе идею статьи, определяет его тему и идею автора. Для адекватного восприятия информации, данной СМИ, в которые включены прецедентные тексты, студенты должны их знать и понимать.

По возможности, при отборе материала следует избегать текстов, включающих в себя сложные для понимания лексические единицы или свести их количество к минимуму. Исключение составляют прецедентные тексты, обладающие особой значимостью для русской культуры (например, *утро вечера мудренее; делу время, потехе час* и др.).

Есть еще средство в работе учителя-словесника, позволяющее вводить информацию лингвокультуроведческого характера, — **обращение к проблематике русского речевого этикета**. Все чаще мы встречаем удачные опыты включения в урок русского языка сведений по истории и практике речевого этикета, русского речевого поведения, в частности с помощью пословиц, поговорок, устойчивых выражений, фразеологизмов.

Каким же образом, на каких уровнях обучения происходит отображение культуры этноса, той или иной группы, отдельной личности в языке? Отображение культуры в

языке можно проследить на всех уровнях, начиная с фонетического, орфоэпического и заканчивая синтаксическим.

Так, особенности звучания любого чужого языка для неносителя языка субъективно будут соотноситься с национальным характером и менталитетом его народа. Специалисты в области невербальной коммуникации отмечают взаимосвязь громкости и темпа речи человека и географического расположения его страны. Чем севернее, тем медленнее темп, и наоборот, жители южных стран отличаются быстротой речи и жестиком, активностью и разнообразием эмоциональных интонаций.

Наиболее исследованным с точки зрения лингвокультурологии предстает лексико-фразеологический уровень. Большинство описаний языковой картины мира базируется именно на лексическом и фразеологическом материале как наиболее информативном и доступном для изучения.

Национальный характер и менталитет народа имплицирован и в грамматике: на словообразовательном, морфологическом и синтаксическом уровнях. Так, к примеру, для русского языка, как ни для какого другого, характерно разнообразие суффиксов субъективной оценки, которые позволяют передать тончайшие эмоционально-оценочные нюансы (*нога, ножка, ножечка, ноженька, ножища* и др.). В русском языке (и не только в русском) словообразовательные модели имен существительных - наименований по роду деятельности представляют собой переход преимущественно от мужского рода к женскому: *учитель - учительница, врач - врачиха* (прост.), что отражает исторически сложившееся вторичное положение женщины в профессиональной сфере. Даже в современном русском языке некоторые профессии не имеют наименований женского рода (*судья, юрист, посол*).

Проблема культурологического подхода к изучению языка как родного и неродного в целом ещё полностью не разработана. Возможные направления исследования данной проблемы можно представить в следующем виде:

Проблема лингвокультурологического минимума. Культурное богатство народов мира обширно, многообразно, так что познакомиться с ним в полном объёме немислимо. Но в культуре каждого народа есть такие понятия, реалии, имена, которые являются вкладом в общечеловеческую культуру и незнание которых невозможно для образованного человека. Культурологический минимум –

- а) это природа, географические названия (Россия, Киев, Москва, Сибирь, Центральная Азия, Кыргызстан, Бишкек, Жалал-Абад и т.д.),
- б) образы устного народного творчества (Илья Муромец, Конек-Горбунок, Змей-Горыныч, Эр Тоштук, Манас, баатыр, джигит и др.),
- в) народные обычаи (Рождество, пасха, Нооруз, орозоит и др.),
- г) искусство (театр, музыка, живопись, музеи),
- д) исторические лица и события (Бородино, Мамаев Курган, Сталинградская битва, Барсбек, Курманжан Датка, Мырзакулболуш, Мамыр батыр и др.).

Языковая картина мира. Описание языковой картины мира в целях постижения как родного, так и изучаемого языка – одна из насущных задач лингводидактики. Каждый язык по-разному членит мир, поэтому некоторые понятия могут отсутствовать в том или ином языке. Например, в русском языке есть слова «племянник/ца» (ребенок брата или сестры), но нет специальных слов для обозначения это «ребенок брата», или «ребенок сестры», а в киргизском языке есть слова, дифференцирующих эти родственные отношения «ини» (ребенок брата) и «жээн» (ребенок сестры).

Эта номинативная дифференциация всегда актуальна и важна для кыргызов, так как содержит в себе определенные нормы кыргызской семьи по отношению к «жээн». «Жээн» для кыргыза это не просто «ребенок сестры», но и представитель другой семьи, рода,

клана. И отношения к нему должны быть, соответственно, иными, особенными по сравнению к «ребенку брата». Эти знания и нормы народ выразил в формулах «Жээнкелгенче – жетибөрүбиркелсин», «Жээн эл болбойт, желке таз болбойт», «жээн табак» и др., которые учат особому, деликатному, бережливому, а иногда и предупреждающему поведению по отношению к «жээн».

Ключевые слова, образы, символы. Языковая картина мир особенно ярко отражается в так называемых ключевых словах – концептах, в словах – образах и символах. Опираясь на ключевые слова народного языка, связанные с характером, укладом жизни народа, с географией страны, поэты и писатели создают метафоры, яркие художественные образы, которые возвращаются к народу, обогащают его языковое сознание, дают импульс развитию его духовности. Выявление и описание ключевых слов, слов – концептов, символов – насущная задача современной лингводидактики.

Сегодня преподаватели и учителя - словесники осознали «другой» взгляд на свой предмет, заключающегося в том, чтобы радикально изменить соотношение в изучении содержательной и формальной сторон языка, чтобы научить воспринимать язык не как чистую грамматическую схему, но как спрессованные веками феноменальные стороны философии, истории, психологии, этики и всей духовной культуры в целом.

Нужно отметить, что в учебники по русскому языку для киргизских школ нового поколения уже включены сведения о русском языке как средстве выражения культуры народа, о самобытности, своеобразии, красоте, эстетической ценности русского языка и русского слова. Но проблема поиска, обработки и систематизации текстов этнокультурного содержания до сих пор достаточно остра для изучения русского языка как неродного.

Таким образом, можно сделать выводы, что задачи лингвокультурного образования могут быть решены за счет широкого и разностороннего использования на разных этапах обучения- лексических, этимологических данных, в том числе регионального характера, анализа текстов, отражающих особенности национального мышления, общественного и речевого поведения и менталитета в целом. Этот аспект изучения русского языка активно разрабатывается в настоящее время филологией и лингвокультурологией.

Лингвокультурологическая компетенция наиболее эффективно может формироваться на уровне текста (прецедентного). Текст приобретает статус основного компонента учебного процесса, так как именно в тексте содержатся комплексные задачи обучения — образовательные, коммуникативные и воспитательные.

Костомаров В.Г. Как тексты становятся прецедентными / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. - 1994. - №1. - С. 73-76.

Литература:

1. Дигина О.Л. Влияние лингвокультурологического подхода на формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку // *Linguamobilis*. — No 4 (18). — 2009. — С. 99—105.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 1980. -320 с.
3. Воробьев В.В.О статусе лингвокультурологии // Матер. IX Конгресса МАПРЯЛ (Братислава, 1999): Докл. и сообщ. русских ученых. — М., 1999.
4. Шейман Л.А. Этнокультурологическая лексика и типология образных соответствий в русскоязычном курсе для нерусских [Текст] / Шейман Л.А. // Третий международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. Тезисы докл. и сообщ. — Варшава: Гос. науч. пед. изд-во, 1976. — С. 114-115.

5. Манликова М.Х. Этнокультуроведческая лексика в русскоязычном курсе киргизской школы [Текст] / Манликова М.Х. // Рус.яз. и лит. в кирг.шк. – 1987. - №1. –С. 31-34; 1987. -№4. – С.35-39.
6. Краева Н.Ф. Лингвокультурологический аспект в преподавании татарского языка русскоязычным учащимся. [http://www.tisbi.org/science/ vestnik/2004/](http://www.tisbi.org/science/vestnik/2004/).
7. Костомаров В.Г. Как тексты становятся прецедентными / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. - 1994. - №1. - С. 73-76.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. - М., 1987. - С. 216-217.